

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

20 JUNI 1996

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **CHANTRAINE**

INLEIDING

De Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden heeft zich achtereenvolgens gebogen over twee teksten, namelijk het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap ingediend door uw rapporteur (Gedr. St. Senaat,

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Erdman, Goris, Happart, Hotyat, Lallemand, mevr. Milquet, de heren Moens, Nothomb, Vandenberghe en Van Hauthem.
2. Plaatsvervangers: de heren Bock, Goovaerts, Tobback, Vautmans, Verreycken en Chantraine, rapporteur.
3. Andere senatoren: de heren Boutmans, Daras, Loones en Verhofstadt.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-307 - 1995/1996:

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
Nrs. 2 en 3: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

20 JUIN 1996

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR M. **CHANTRAINE**

INTRODUCTION

La Commission des Affaires institutionnelles s'est penchée successivement sur deux textes, à savoir la proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, déposée par votre rapporteur (Doc. Sénat n° 1-94/1) et le projet de loi modifiant la

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Erdman, Goris, Happart, Hotyat, Lallemand, Mme Milquet, MM. Moens, Nothomb, Vandenberghe et Van Hauthem.
2. Membres suppléants: MM. Bock, Goovaerts, Tobback, Vautmans, Verreycken et Chantraine, rapporteur.
3. Autres sénateurs: MM. Boutmans, Daras, Loones et Verhofstadt.

Voir:

Documents du Sénat:

1-307 - 1995/1996:

- N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.
N°s 2 et 3: Amendements.

nr. 1-94/1 en het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers (Gedr. St. Senaat, nr. 1-307/1).

Dit wetsontwerp is het resultaat van een voorstel dat in de Kamer door de heer Gehlen werd ingediend en dat identiek is aan het voorstel dat bij de Senaat aanhangig is.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft over dit voorstel een met redenen omkleed advies gevraagd van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, conform artikel 78 van de bovenvermelde wet van 31 december 1983, waardoor de bespreking van het voorstel zowel in de Kamer als in de Senaat werd opgeschort in afwachting van dit advies.

In zijn advies [Gedr. St. Kamer, nr.-106/2, 1995 (B.Z.)], heeft de Raad van de Duitstalige Gemeenschap een aantal opmerkingen geformuleerd en voorgesteld in de tekst van de voorstellen een aantal wijzigingen aan te brengen.

De indieners van de voorstellen hebben vervolgens amendementen ingediend waarin de opmerkingen en suggesties van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zijn opgenomen [respectievelijk Gedr. St. Senaat, nr. 1-94/2 en Gedr. St. Kamer, nr. -106/3, 1995 (B.Z.)].

Het doel van beide wetsvoorstellen was tweevoudig. In de eerste plaats wilden ze een onverenigbaarheid invoeren van het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met het ambt van lid van de Regering van die Gemeenschap, naar het voorbeeld van de regeling op federaal niveau (art. 50 van de Grondwet) en op het niveau van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Raad van de Franse Gemeenschap (respectievelijk de decreten van 26 juni, 13 juli en 24 juli 1995).

Daarenboven strekten zij ertoe die onverenigbaarheid en de onverenigbaarheid van een mandaat van Raadslid met het ambt van federaal minister of staatssecretaris te koppelen aan een tijdelijke vervanging door de eerste opvolger, zoals dat het geval is op het federale niveau en op het niveau van de bovenvermelde Raden.

Daar de Kamer van volksvertegenwoordigers het in de Kamer ingediende wetsvoorstel heeft goedgekeurd vóór uw commissie voor de Institutionele Aangelegenheden de bespreking van het in de Senaat ingediende voorstel heeft beëindigd, heeft uw rapporteur aan de commissie gevraagd zich uit te spreken over de door de Kamer overgezonden tekst in plaats van over zijn voorstel teneinde de procedure niet nutteloos te vertragen.

loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, transmis par la Chambre des représentants (Doc. Sénat, n° 1-307/1).

Ce projet de loi est issu d'une proposition déposée à la Chambre par M. Gehlen et qui était identique à celle pendante au Sénat.

La Chambre des représentants ayant demandé l'avis motivé du Conseil de la Communauté germanophone sur cette proposition, conformément à l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 précitée, l'examen des propositions a été suspendu tant à la Chambre qu'au Sénat en attendant la réception de cet avis.

Dans son avis [Doc. Chambre n° 106/2-1995 (S.E.)], le Conseil de la Communauté germanophone formulait un certain nombre d'observations et proposait certaines modifications au texte des propositions.

Les auteurs des propositions ont alors déposé des amendements reprenant les observations et suggestions du Conseil de la Communauté germanophone [respectivement Doc. Sénat n° 1-94/2 et Doc. Chambre n° 106/3-1995 (S.E.)].

Les deux propositions de loi poursuivaient essentiellement un double objectif. D'une part, elles tendaient à instaurer une incompatibilité entre le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone et la fonction de membre du Gouvernement de cette Communauté, à l'instar de ce qui est le cas au niveau fédéral (art. 50 de la Constitution) et au niveau du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et du Conseil de la Communauté française (respectivement les décrets du 26 juin, 13 juillet et 24 juillet 1995).

D'autre part, elles visaient à assortir cette incompatibilité et celle entre un mandat de membre du Conseil et la fonction de ministre ou secrétaire d'État fédéral, d'un régime de remplacement temporaire par le premier suppléant, comme c'est le cas au niveau fédéral et au niveau des Conseils mentionnés ci-avant.

La Chambre des représentants ayant adopté la proposition de loi déposée à la Chambre avant que votre Commission des Affaires institutionnelles ait pu terminer l'examen de celle déposée au Sénat, votre rapporteur a demandé à la Commission de se prononcer sur le texte transmis par la Chambre plutôt que sur sa proposition, afin de ne pas retarder inutilement l'aboutissement de la procédure.

Hij betreurt evenwel dat de Senaat eens te meer het initiatief aan de Kamer heeft overgelaten en wel in een aangelegenheid waarin de gemeenschapssenatoren een typische rol hadden kunnen spelen.

ALGEMENE BESPREKING

Het door de Kamer overgezonden wetsontwerp werd besproken samen met twee wetsvoorstellen van de heer Lallemand, nl. een voorstel van bijzondere wet (Gedr. St. Senaat nr. 1-190/1) en een voorstel van wet (Gedr. St. Senaat nr. 1-191/1) die beide betrekking hadden op de problematiek van de onverenigbaarheid van een parlementair mandaat met een ministerambt.

Derhalve werden in de commissie op de drie teksten amendementen ingediend die ertoe strekten te zorgen voor de wetgevingstechnische en redactionele overeenstemming en voor de samenhang van het geheel (zie hieronder).

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap, die om een met redenen omkleed advies gevraagd werd over de amendementen die in de Senaat waren ingediend op de door de Kamer overgezonden tekst, conform artikel 78 van de wet van 31 december 1983, heeft de Senaat geadviseerd die amendementen aan te nemen (amendementen van de heren Desmedt en Foret, Gedr. St. Senaat nr. 1-307/2; voor het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap: zie bijlage).

De rapporteur stelt vast dat de door de Kamer overgezonden tekst voor de rest volledig overeenstemt met het voorstel dat hij zelf in de Senaat had ingediend en dat geamendeerd werd overeenkomstig het eerste advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, enkele door de Regering gesuggereerde oordeelkundige aanpassingen buiten beschouwing gelaten.

Uw rapporteur heeft derhalve aan de commissie voorgesteld de bovenvermelde amendementen en de aldus geamendeerde tekst goed te keuren teneinde de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in de hier bedoelde aangelegenheid op dezelfde manier te behandelen als de leden van de andere gemeenschaps- en gewestraden.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikelen 1 tot 3

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen. Ze worden eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Artikel 4

De heren Desmedt en Foret dienen twee amendementen in op dit artikel. Het eerste (amendement

Il regrette toutefois qu'une fois de plus, le Sénat a laissé l'initiative à la Chambre, et ce dans une matière dans laquelle les sénateurs de Communauté auraient pu jouer un rôle par excellence.

DISCUSSION GÉNÉRALE

Le projet de loi transmis par la Chambre a été examiné conjointement avec deux propositions de loi de M. Lallemand, une proposition de loi spéciale (Doc. Sénat n° 1-190/1) et une proposition de loi (Doc. Sénat n° 1-191/1), touchant elles aussi à la problématique de l'incompatibilité entre un mandat parlementaire et une fonction de ministre.

Des amendements ont dès lors été déposés aux trois textes afin d'assurer leur concordance légistique et rédactionnelle et la cohérence de l'ensemble (voir ci-après).

Le Conseil de la Communauté germanophone, prié de donner un avis motivé sur les amendements déposés au Sénat au texte transmis par la Chambre, conformément au prescrit de l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983, a recommandé au Sénat l'adoption de ces amendements (amendements de MM. Desmedt et Foret, Doc. Sénat n° 1-307/2; pour l'avis du Conseil de la Communauté germanophone: voir annexe).

Le rapporteur constate que pour le surplus le texte transmis par la Chambre correspond exactement à la proposition qu'il avait lui-même déposée au Sénat, amendée conformément au premier avis du Conseil de la Communauté germanophone, abstraction faite de certains aménagements judicieux suggérés par le Gouvernement.

Votre rapporteur a dès lors proposé à la Commission d'adopter les amendements précités et le texte ainsi amendé afin de mettre les membres du Conseil de la Communauté germanophone sur un pied d'égalité, pour ce qui est de la matière visée, avec les membres des autres Conseils de Communauté et de Région.

DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 1^{er} à 3

Ces articles ne donnent pas lieu à des observations. Ils sont adoptés à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 4

MM. Desmedt et Foret déposent deux amendements à cet article. Le premier (amendement n° 1)

nr. 1) strekt er voornamelijk toe de terminologie van het ontwerp in overeenstemming te brengen met die van de voorstellen die samen met het ontwerp door de commissie besproken werden (zie hierboven) en de tekst van het artikel te verduidelijken teneinde elke dubbelzinnigheid of gebrek aan nauwkeurigheid te voorkomen. De indieners van het amendement verwijzen naar de verantwoording van het amendement.

Het tweede amendement (amendement nr. 2) verduidelijkt dat, in afwijking van het principe van de onverenigbaarheid van een parlementair mandaat met een ministerambt, het lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap dat een ministerambt uitoefent in een ontslagnemende federale regering na een algehele vernieuwing van de Raad toch tijdelijk zijn parlementair mandaat en zijn ministerieel ambt mag cumuleren tot de Koning een beslissing heeft genomen over het ontslag van de regering.

De indieners van het amendement verwijzen naar de verantwoording ervan. Het is blijkbaar bij vergissing dat de tekst van het artikel, zoals het door de Kamer werd aangenomen, naar de algehele vernieuwing van de Kamers verwijst. Het amendement herstelt de logica die ook de federale wetgever geleid heeft (wet van 6 augustus 1931, artikel *1bis*, tweede lid), evenals de decreetgevers. Diezelfde logica is ook terug te vinden in de wetsvoorstellen die samen met het wetsontwerp door de commissie werden besproken.

De twee amendementen worden eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden. Het subamendement van de heer Lallemand op amendement nr. 1 van de heren Desmedt en Foret wordt ingetrokken (amendement nr. 5). Het aldus geamendeerde artikel 4 wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Artikel 5

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen. Het wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Artikel 6

De heren Desmedt en Foret stellen voor dit artikel te vervangen door een nieuwe tekst (amendement nr. 3). Zij verwijzen naar de verantwoording van het amendement.

Het strekt er in eerste instantie toe een foutief transcript in het ontwerp te verbeteren. Er moet immers verwezen worden naar artikel 10 van de wet van 31 december 1983 en naar artikel 5 van de wet van 6 juli 1990 en niet naar artikel 5 van de eerste wet en naar artikel 10 van de tweede.

Daarenboven is het wenselijk de onverenigbaarheden opgesomd in artikel *10bis* van de wet van

tend essentiellement à harmoniser la terminologie du projet avec celle des propositions examinées conjointement avec le projet par la commission (voir ci-avant), et à préciser le texte de l'article afin d'éviter toute ambiguïté ou manque de précision. Les auteurs de l'amendement renvoient pour le surplus à la justification de l'amendement.

Le deuxième amendement (amendement n° 2) tend à préciser que, par dérogation au principe de l'incompatibilité entre un mandat de parlementaire et une fonction de ministre, le membre du Conseil de la Communauté germanophone exerçant une fonction de ministre dans un Gouvernement fédéral démissionnaire, peut, après un renouvellement intégral du Conseil, cumuler temporairement son mandat parlementaire et ses fonctions ministérielles en attendant que le Roi statue sur la démission du Gouvernement.

Les auteurs de l'amendement renvoient à la justification de celui-ci. Il semble que c'est par erreur que le texte de l'article tel qu'adopté par la Chambre fait référence au renouvellement intégral des Chambres. L'amendement rétablit la logique qui est d'ailleurs celle qui a guidé le législateur fédéral (loi du 6 août 1931, art. 1^{er}*bis*, deuxième alinéa), les législateurs décrets ainsi que l'auteur des propositions de loi examinées conjointement avec le projet par la commission.

Les deux amendements sont adoptés à l'unanimité des 10 membres présents. Le sous-amendement de M. Lallemand à l'amendement n° 1 de MM. Desmedt et Foret est retiré (amendement n° 5). L'article 4 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 5

Cet article ne donne pas lieu à des observations. Il est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 6

MM. Desmedt et Foret proposent de remplacer cet article par un nouveau texte (amendement n° 3). Ils renvoient à la justification de l'amendement.

Il vise en premier lieu à corriger une erreur de transcription dans le projet. En effet, il convient de faire référence à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1983 et à l'article 5 de la loi du 6 juillet 1990 et non pas aux articles 5 de la première loi et 10 de la seconde.

Par ailleurs, il y a lieu de rendre explicitement applicables aux ministres de la Communauté germa-

31 december 1983 uitdrukkelijk van toepassing te verklaren op de ministers van de Duitstalige Gemeenschap. Zoals de tekst tot op heden geredigeerd was, zijn die onverenigbaarheden slechts op hen van toepassing voor zover ze lid zijn van de Raad, wat niet meer het geval zal zijn na de goedkeuring van het ontwerp.

Tot slot moet nog een geval geregeld worden dat noch door het ontwerp noch door de bovenvermelde wetsvoorstellen wordt beoogd, dat wil zeggen het geval van een federaal parlements lid dat gekozen wordt tot lid van de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Artikel 7

De heren Desmedt en Foret stellen voor dit artikel te doen vervallen (amendement nr. 4). Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

STEMMING OVER HET WETSONTWERP IN ZIJN GEHEEL

Het aldus geamendeerde ontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

De Commissie schenkt vertrouwen aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Hubert CHANTRAINE.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

nophone les incompatibilités édictées par l'article 10bis de la loi du 31 décembre 1983. En effet, dans l'état actuel des textes, ces incompatibilités ne leur sont applicables que dans la mesure où ils sont membres du Conseil, ce qui ne sera plus le cas si le projet est adopté.

Finalement il y a lieu de régler une hypothèse qui n'est envisagée ni par le projet ni par les propositions de loi précitées, c'est-à-dire celle d'un parlementaire fédéral élu membre du Gouvernement de la Communauté germanophone.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 7

MM. Desmedt et Foret proposent de supprimer cet article (amendement n° 4). L'amendement est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble du projet ainsi amendé est adopté par 9 voix et une abstention.

La Commission a fait confiance au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Hubert CHANTRAINE.

Le Président,
Frank SWAELEN.

BIJLAGE

ANNEXE

Met redenen omkleed advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap over de amendementen op het wetsontwerp

Avis motivé du Conseil de la Communauté germanophone sur les amendements au projet de loi

Met redenen omkleed advies betreffende het amendement op het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers en betreffende het amendement op het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tothervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*vertaling*)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft volgende tekst aangenomen:

I. Inleidende opmerkingen

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap herinnert eraan dat hij reeds op 18 december 1995 een met redenen omkleed advies omtrent het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (Gedr. St. van de Raad 35, 1995-1996 nr. 2, Gedr. St. van de Kamer 106/2 - B.Z. 1995) heeft uitgebracht.

Verder wijst de Raad erop dat onderhavig advies zowel het amendement betreft dat op 29 mei 1996 voor advies werd voorgelegd [amendement van de heer Lallemand op Gedr. St. van de Senaat, 1-191/4 (1995-1996)] alsook het amendement dat op 6 juni 1996 is voorgelegd (amendement van de heren Desmedt en Foret — Gedr. St. van de Senaat, 1-307/2).

II. Opmerkingen betreffende de inhoud

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap verheugt zich over de amendementen die voor advies zijn voorgelegd omdat deze enerzijds een leemte invullen in verband met de onverenigbaarheden van het ministerambt (uitdrukkelijke verwijzing naar artikel 10bis) en anderzijds tot de verduidelijking en harmonisatie van de bestaande wetgeving inzake onverenigbaarheden bijdragen.

Omdat het amendement 1-307/2 (1995-1996) de suggesties van de heer Lallemand overneemt en daarenboven nog enkele positieve wijzigingen voorstelt, beveelt de Raad van de Duitstalige Gemeenschap aan — ook omwille van de duidelijkheid en de

Avis motivé relatif à l'amendement à la proposition de loi modifiant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives et relatif à l'amendement au projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (*traduction*)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté le texte suivant:

I. Remarques liminaires

Le Conseil de la Communauté germanophone rappelle que, le 18 décembre 1995 déjà, il a rendu un avis motivé sur la proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone — Document du Conseil n° 35/2 (1995-1996), Document de la Chambre n° 106/2-1995 (S.E.).

Par ailleurs, le Conseil attire l'attention sur le fait que le présent avis concerne à la fois l'amendement à la proposition de loi, soumis pour avis le 29 mai 1996 (amendement de M. Lallemand au document du Sénat n° 1-191/4 (1995-1996), et l'amendement soumis pour avis le 6 juin 1996 (amendement de MM. Desmedt et Foret — document du Sénat n° 1-307/2).

II. Observation relatives au contenu

Le Conseil de la Communauté germanophone se félicite du dépôt de ces amendements, qui comblent une lacune dans les incompatibilités auxquelles est soumise la fonction ministérielle (renvoi explicite à l'article 10bis), d'une part, et qui contribuent à clarifier et à harmoniser la législation existante en matière d'incompatibilités, d'autre part.

Comme l'amendement n° 1-307/2 (1995-1996) reprend les suggestions de M. Lallemand et propose en outre quelques modifications judiciaires, le Conseil de la Communauté germanophone recommande — aussi pour des raisons de clarté et de

Mit Gründen versehenes Gutachten zum Abänderungsvorschlag zum Gesetzesvorschlag zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für Minister, ehemalige Minister und Staatsminister sowie für Mitglieder und ehemalige Mitglieder der gesetzgebenden Kammern sowie zum Abänderungsvorschlag zum Gesetzentwurf zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen:

I. Vorbemerkungen

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft erinnert daran, daß er bereits am 18. Dezember 1995 ein begründetes Gutachten zum Gesetzesvorschlag zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft — Dokument des Rates 35 (1995-1996) Nr. 2, Dokument der Kammer 106/2 — (1995 A.S.) — abgegeben hat.

Des weiteren weist der Rat darauf hin, daß sich das vorliegende Gutachten sowohl auf den am 29. Mai 1996 zur Begutachtung vorgelegten Abänderungsvorschlag [Abänderungsvorschlag des Herrn Lallemand zu Dokument Senat 1-191/4 (1995-1996)] als auch auf den am 6. Juni 1996 vorgelegten Abänderungsvorschlag (Abänderungsvorschlag der Herren Desmedt und Foret (Dokument Senat 1-307/2) bezieht.

II. Bemerkungen zum Inhalt

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft begrüßt die zur Begutachtung vorgelegten Abänderungsvorschläge, da diese einerseits eine Lücke in bezug auf die Unvereinbarkeiten des Ministeramtes (ausdrücklicher Hinweis auf Artikel 10bis) schließen und andererseits zur Verdeutlichung und Harmonisierung der bestehenden Gesetzgebung über die Unvereinbarkeiten beitragen.

Da der Abänderungsvorschlag 1-307/2 — 1995/1996 die Anregungen des Herrn Lallemand übernimmt, darüber hinaus aber noch einige weitere begrüßenswerte Abänderungen vorschlägt, empfiehlt der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

logica — dit amendement te aanvaarden; daarmee kan bovendien worden voorkomen dat de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap door een bijkomende wet wordt gewijzigd.

cohérence — l'adoption de cet amendement; cette adoption permet par ailleurs de réduire d'une unité le nombre de lois modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

— auch der Klarheit und Logik halber — die Annahme dieses Abänderungsvorschlags; somit kann darüber hinaus die Anzahl der Gesetze, die das Gesetz vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft zusätzlich abändern, um eine Einheit vermindert werden.

Door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap aangenomen

Texte adopté par le Conseil de la Communauté germanophone

Vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft angenommen

Eupen, d.d. 10 juni 1996.

Eupen, le 10 juin 1996

Eupen, den 10. Juni 1996.

De Secretaris-generaal, De Voorzitter,

Le Secrétaire-général, Le Président,

Der Generalsekretär, Der Präsident,

M. BECKERS. M. SCHUNCK.

M. BECKERS. M. SCHUNCK.

M. BECKERS. M. SCHUNCK.

**Tekst overgezonden door de Kamer
van volksvertegenwoordigers**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 8, § 4, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met een 4^o, luidend als volgt:

«4^o het in de Duitstalige kieskring verkozen lid van het Europees Parlement dat zijn woonplaats heeft in het Duitse taalgebied.»

Art. 3

Artikel 10bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met een 12^o en een 13^o, luidend als volgt:

«12^o lid van de Regering,

13^o lid van de Waalse Regering of lid van de Franse Gemeenschapsregering.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 10ter ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 10ter. — § 1. Het lid van de Raad dat wordt gekozen tot lid van de Regering houdt onmiddellijk op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van minister een einde neemt.

Hij wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. Evenwel kan een lid van een Regering die haar ontslag heeft aangeboden, na algehele vernieuwing van de Raad, zijn ambt van lid van de Regering met het ambt van lid van de Raad verenigen tot op het ogenblik waarop een nieuwe Regering is verkozen.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van overeenkomstige toepassing op het lid van de Raad dat wordt verkozen tot lid van de Franse Gemeenschapsregering of van de Waalse regering.

**Tekst aangenomen
door de commissie**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 8, § 4, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met een 4^o, luidend als volgt:

«4^o het in de Duitstalige kieskring verkozen lid van het Europees Parlement dat zijn woonplaats heeft in het Duitse taalgebied.»

Art. 3

Artikel 10bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met een 12^o en een 13^o, luidend als volgt:

«12^o lid van de Regering,

13^o lid van de Waalse Regering of lid van de Franse Gemeenschapsregering.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 10ter ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 10ter. — § 1. Onverminderd het bepaalde in artikel 10bis, 12^o, houdt het lid van de Raad dat wordt gekozen tot lid van de Regering onmiddellijk op zitting te hebben en neemt het zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van minister een einde neemt.

Hij wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. Evenwel kan een lid van een Regering die haar ontslag heeft aangeboden, na algehele vernieuwing van de Raad, zijn ambt van lid van de Regering met het ambt van lid van de Raad verenigen tot op het ogenblik waarop een nieuwe Regering is verkozen.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 10bis, 13^o, houdt het lid van de Raad dat wordt gekozen tot lid van de Franse Gemeenschapsregering of van de Waalse Regering, onmiddellijk op zitting te hebben en neemt het zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van minister een einde neemt.

**Texte transmis par la Chambre
des représentants**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 8, § 4, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par un 4^o, libellé comme suit:

«4^o le membre du Parlement européen élu dans la circonscription électorale germanophone qui est domicilié dans la Région de langue allemande.»

Art. 3

L'article 10bis de la même loi, inséré par la loi du 16 juillet 1993, est complété par un 12^o et un 13^o, libellés comme suit:

«12^o membre du Gouvernement,

13^o membre du Gouvernement wallon ou membre du Gouvernement de la Communauté française.»

Art. 4

Dans la même loi, il est inséré un article 10ter, libellé comme suit:

«Art. 10ter. — § 1^{er}. Le membre du Conseil qui a été élu en qualité de membre du Gouvernement cesse immédiatement de siéger et retrouve son mandat au terme de sa fonction ministérielle.

Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Cependant, un membre d'un Gouvernement qui a présenté sa démission peut, après un renouvellement intégral du Conseil, concilier sa fonction de membre du Gouvernement avec le mandat de membre du Conseil jusqu'à l'élection d'un nouveau Gouvernement.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont applicables mutatis mutandis au membre du Conseil élu en qualité de membre du Gouvernement de la Communauté française ou du Gouvernement wallon.

**Texte adopté
par la commission**

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 8, § 4, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par un 4^o, libellé comme suit:

«4^o le membre du Parlement européen élu dans la circonscription électorale germanophone qui est domicilié dans la Région de langue allemande.»

Art. 3

L'article 10bis de la même loi, inséré par la loi du 16 juillet 1993, est complété par un 12^o et un 13^o, libellés comme suit:

«12^o membre du Gouvernement,

13^o membre du Gouvernement wallon ou membre du Gouvernement de la Communauté française.»

Art. 4

Dans la même loi, il est inséré un article 10ter libellé comme suit:

«Art. 10ter. — § 1^{er}. Nonobstant l'article 10bis, 12^o, le membre du Conseil qui a été élu en qualité de membre du Gouvernement cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsque ses fonctions de ministre prennent fin.

Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Cependant, un membre d'un Gouvernement qui a présenté sa démission peut, après un renouvellement intégral du Conseil, concilier sa fonction de membre du Gouvernement avec le mandat de membre du Conseil jusqu'à l'élection d'un nouveau Gouvernement.

§ 2. Nonobstant l'article 10bis, 13^o, le membre du Conseil qui a été élu en qualité de membre du Gouvernement de la Communauté française ou du Gouvernement wallon cesse immédiatement de siéger et retrouve son mandat lorsque ses fonctions de ministre prennent fin.

**Tekst overgezonden door de Kamer
van volksvertegenwoordigers**

§ 3. Het lid van de Raad dat door de Koning tot federaal minister of staatssecretaris wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van federaal minister of staatssecretaris.

Hij wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. Evenwel kan een minister of een staatssecretaris van een federale Regering die haar ontslag aan de Koning heeft aangeboden, na algehele vernieuwing van de Wetgevende Kamers, zijn ambt van minister of staatssecretaris met het ambt van lid van de Raad verenigen tot op het ogenblik waarop de Koning een definitieve uitspraak over dat ontslag heeft gedaan.

§ 4. De opvolger van het lid van de Raad, bedoeld in §§ 1, 2 en 3, geniet het statuut van lid van de Raad.

Wanneer het lid van de Raad zijn mandaat weer opneemt, overeenkomstig de regelen bepaald in §§ 1 en 3, neemt de opvolger de plaats in die met de oorspronkelijke volgorde overeenstemt.»

Art. 5

In artikel 44 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt het cijfer «37» vervangen door de woorden «37, tweede en derde lid» .

Art. 6

Artikel 50, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt vervangen door wat volgt:

«De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in artikel 5 en in artikel 10 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, gelden eveneens voor de leden van de Regering.»

**Tekst aangenomen
door de commissie**

Hij wordt vervangen door de eerste in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. Evenwel kan een lid van een Regering die haar ontslag heeft aangeboden, na algehele vernieuwing van de Raad, zijn ambt van lid van die Regering verenigen met het ambt van lid van de Raad tot op het ogenblik waarop een nieuwe Regering is verkozen.

§ 3. Onverminderd het bepaalde in artikel 10bis, 3^o, houdt het lid van de Raad dat door de Koning tot federaal minister of staatssecretaris wordt benoemd en de benoeming aanneemt, op zitting te hebben en neemt het zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister of staatssecretaris.

Hij wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. Evenwel kan een minister of een staatssecretaris van een federale Regering die haar ontslag aan de Koning heeft aangeboden, na algehele vernieuwing van de Raad, zijn ambt van minister of staatssecretaris met het ambt van lid van de Raad verenigen tot op het ogenblik waarop de Koning een definitieve uitspraak over dat ontslag heeft gedaan.

§ 4. De opvolger van het lid van de Raad, bedoeld in §§ 1, 2 en 3, geniet het statuut van lid van de Raad.

Wanneer het lid van de Raad zijn mandaat weer opneemt, overeenkomstig de regelen bepaald in §§ 1, 2 en 3, neemt de opvolger opnieuw de plaats in die met de oorspronkelijke volgorde overeenstemt.»

Art. 5

In artikel 44 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt het cijfer «37» vervangen door de woorden «37, tweede en derde lid».

Art. 6

Artikel 50, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt vervangen door wat volgt:

«De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 10 en 10bis en in artikel 5 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, gelden eveneens voor de leden van de Regering.»

**Texte transmis par la Chambre
des représentants**

§ 3. Le membre du Conseil, qui est nommé ministre ou secrétaire d'Etat fédéral par le Roi et qui accepte cette nomination, cesse de siéger et retrouve son mandat lorsque le Roi a mis fin à ses fonctions fédérales.

Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile sur la liste sur laquelle il a été élu. Cependant, un ministre ou un secrétaire d'Etat d'un Gouvernement fédéral qui a présenté sa démission au Roi, peut, après un renouvellement intégral des Chambres, concilier sa fonction de ministre ou de secrétaire d'Etat avec le mandat de membre du Conseil jusqu'au moment où le Roi a statué sur cette démission.

§ 4. Le suppléant du membre du Conseil, visé aux §§ 1^{er}, 2 et 3, jouit du statut de membre du Conseil.

Si le membre du Conseil reprend son mandat au Conseil, conformément aux règles fixées aux §§ 1^{er} et 3, le suppléant reprend la place qui correspond à son rang initial.»

Art. 5

A l'article 44 de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, le chiffre «37» est remplacé par les mots «37, alinéas 2 et 3».

Art. 6

L'article 50, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est remplacé par ce qui suit:

«Les conditions et incompatibilités prévues à l'article 5 et à l'article 10 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont applicables aux membres du Gouvernement.»

**Texte adopté
par la commission**

Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Cependant, un membre d'un Gouvernement qui a présenté sa démission peut, après un renouvellement intégral du Conseil, concilier sa fonction de membre du Gouvernement concerné avec le mandat de membre du Conseil jusqu'à l'élection d'un nouveau Gouvernement.

§ 3. Nonobstant l'article 10bis, 3^o, le membre du Conseil, qui est nommé ministre ou secrétaire d'Etat fédéral par le Roi et qui accepte cette nomination, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre ou de secrétaire d'Etat.

Il est remplacé par le premier suppléant en ordre utile sur la liste sur laquelle il a été élu. Cependant, un ministre ou un secrétaire d'Etat d'un Gouvernement fédéral qui a présenté sa démission au Roi, peut, après un renouvellement intégral du Conseil, concilier sa fonction de ministre ou de secrétaire d'Etat avec le mandat de membre du Conseil jusqu'au moment où le Roi a statué sur cette démission.

§ 4. Le suppléant du membre du Conseil, visé aux §§ 1^{er}, 2 et 3, jouit du statut de membre du Conseil.

Si le membre du Conseil reprend son mandat au Conseil, conformément aux règles fixées aux §§ 1^{er}, 2 et 3, le suppléant reprend la place qui correspond à son rang initial.»

Art. 5

À l'article 44 de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, le chiffre «37» est remplacé par les mots «37, alinéas 2 et 3».

Art. 6

L'article 50, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est remplacé par ce qui suit:

«Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 10 et 10bis et à l'article 5 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont applicables aux membres du Gouvernement.»

**Tekst overgezonden door de Kamer
van volksvertegenwoordigers**

**Tekst aangenomen
door de commissie**

Onverminderd het bepaalde in artikel 10bis, 1^o en 2^o, houdt een lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers of een in artikel 67, § 1, 1^o, 2^o, 6^o en 7^o, van de Grondwet bedoelde senator die wordt gekozen tot lid van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, onmiddellijk op zitting te hebben en neemt hij zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van minister een einde neemt. De wet stelt de nadere regelen van zijn vervanging in de betrokken kamer vast.»

Art. 7

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Texte transmis par la Chambre
des représentants**

**Texte adopté
par la commission**

Nonobstant l'article 10bis, 1^o et 2^o, le membre de la Chambre des représentants ou le sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 6^o et 7^o, de la Constitution, élu membre du Gouvernement de la Communauté germanophone, cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsque ses fonctions de ministre prennent fin. La loi prévoit les modalités de son remplacement au sein de la chambre concernée.»

Art. 7

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.